Porównanie tłumaczeń Psalmów 65:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jesteś tym, który wysłuchuje modlitwy,\* Do Ciebie przychodzi wszelkie ciało.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty jesteś tym, który wysłuchuje modlitwy, I do Ciebie garnie się wszystko, co żyje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielkie nieprawości wzięły górę nad nami; ty oczyszczasz nasze występki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty wysłuchiwasz modlitwy; przetoż do ciebie przychodzi wszelkie ciało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wysłuchaj modlitwę moję, do ciebie wszelkie ciało przyjdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | co próśb wysłuchujesz. Do Ciebie przychodzi wszelki śmiertelnik, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty wysłuchujesz modlitwy, Do ciebie przychodzi wszelki człowiek |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty wysłuchujesz modlitw, do Ciebie przychodzą wszyscy ludzie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłuchaj mojej modlitwy; do Ciebie przyjdzie każdy śmiertelnik. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do Ciebie, który wysłuchujesz [naszych] modłów, przychodzi każdy śmiertelnik |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажіть Богові: Як страшні твої діла. В множестві твоєї сили леститимуться Тобі твої вороги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do Ciebie, który słuchasz modlitwy, przybiega każda cielesna natura. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To, co błędne, okazało się mocniejsze ode mnie. Co się tyczy naszych występków, ty sam je zakryjesz. |

1. 1) Wysłuchaj mojej modlitwy G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 22:28</x>; <x>230 86:9</x>; <x>290 2:2-4</x>; <x>290 66:23</x>; <x>300 32:27</x>; <x>360 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)